

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2021/21390]

23 OCTOBRE 2020. — Loi modifiant la loi coordonnée du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé, afin d'élargir les possibilités pour des médecins provenant du Liban de pouvoir suivre, en Belgique, une formation clinique limitée, pour raisons humanitaires suite à la tragique explosion dans le port de Beyrouth en août 2020. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 23 octobre 2020 modifiant la loi coordonnée du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé, afin d'élargir les possibilités pour des médecins provenant du Liban de pouvoir suivre, en Belgique, une formation clinique limitée, pour raisons humanitaires suite à la tragique explosion dans le port de Beyrouth en août 2020 (*Moniteur belge* du 20 novembre 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2021/21390]

23 OKTOBER 2020. — Wet tot wijziging van de gecoördineerde wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, teneinde, om humanitaire redenen in verband met de tragische explosie in de haven van Beiroet in augustus 2020, voor uit Libanon afkomstige artsen de mogelijkheden te verruimen om in België een beperkte klinische opleiding te volgen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 23 oktober 2020 tot wijziging van de gecoördineerde wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, teneinde, om humanitaire redenen in verband met de tragische explosie in de haven van Beiroet in augustus 2020, voor uit Libanon afkomstige artsen de mogelijkheden te verruimen om in België een beperkte klinische opleiding te volgen (*Belgisch Staatsblad* van 20 november 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2021/21390]

23. OKTOBER 2020 — Gesetz zur Abänderung des koordinierten Gesetzes vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, um aus humanitären Gründen infolge der tragischen Explosion im Hafen von Beirut im August 2020 die Möglichkeiten für Ärzte aus dem Libanon zu erweitern, eine beschränkte klinische Ausbildung in Belgien zu absolvieren — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 23. Oktober 2020 zur Abänderung des koordinierten Gesetzes vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, um aus humanitären Gründen infolge der tragischen Explosion im Hafen von Beirut im August 2020 die Möglichkeiten für Ärzte aus dem Libanon zu erweitern, eine beschränkte klinische Ausbildung in Belgien zu absolvieren.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT, SICHERHEIT
DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

23. OKTOBER 2020 — Gesetz zur Abänderung des koordinierten Gesetzes vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, um aus humanitären Gründen infolge der tragischen Explosion im Hafen von Beirut im August 2020 die Möglichkeiten für Ärzte aus dem Libanon zu erweitern, eine beschränkte klinische Ausbildung in Belgien zu absolvieren

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In das koordinierte Gesetz vom 10. Mai 2015 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 29. Mai 2020, wird ein Artikel 146/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 146/1 - In Abweichung von Artikel 146 § 2 Nr. 4 Buchstabe c) dürfen aus humanitären Gründen maximal zwei zusätzliche Anwärter aus den beiden Krankenhäusern in Beirut, die durch die jüngste Explosion vernichtet wurden, von dem Praktikumsleiter in dieser Praktikumeinrichtung ausgebildet werden, vorausgesetzt, dass die zuständige Behörde ein auf den Namen des Betroffenen ausgestelltes Dokument aushändigt.

Der Zeitplan der Verwaltungsverfahren, die zur Genehmigung der Berufsausübung führen, wird so angepasst, dass der Beginn des Praktikums auf den 1. Januar 2021 festgelegt werden kann.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. September 2022 außer Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Oktober 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit
Fr. VANDENBROUCKE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE